

Eidgenössische Koordinationskommission für Familienfragen EKFF  
Commission fédérale de coordination pour les questions familiales COFF  
Commissione federale di coordinamento per le questioni familiari COFF  
Cumissiuun federala da coordinaziun per las dumondas famigliaras CUFF



Forum Familienfragen 2004

# Zeit für Familien

Vereinbarkeit von Familien- und Erwerbsalltag  
aus familienpolitischer Sicht

Für Fachleute im Bereich Familienfragen aus Kantonen,  
Gemeinden und Fachverbänden und weitere Interessierte

Montag, 7. Juni 2004  
Kursaal, Bern

Forum Questions familiales 2004

# Du temps pour les familles

ou comment concilier vie familiale et vie professionnelle:  
le problème vu sous l'angle de la politique familiale

Ouvert aux spécialistes chargés des questions familiales  
auprès des cantons, communes et autres organismes  
ainsi qu'à toute personne intéressée

Lundi 7 juin 2004  
Kursaal, Berne

Die Vereinbarkeit von Familien- und Erwerbsalltag stellt eine grosse familienpolitische Herausforderung für unsere Gesellschaft dar. Familien brauchen Rahmenbedingungen, die es erlauben, Familien- und Erwerbsalltag aufeinander abzustimmen und Lösungen zu finden, welche den phasenspezifischen Bedürfnissen gerecht werden. Tendenzen zur Flexibilisierung der Arbeitswelt können den Anforderungen des Familienalltags durchaus entgegen kommen. Dies gilt allerdings nur, wenn die Planbarkeit der Arbeitseinsätze gewährleistet ist. "Zeit" ist im familialen Kontext eine zentrale Ressource, sind doch Verfügbarkeit und Verlässlichkeit Grundpfeiler für Beziehungen und Fürsorge. Die Eidg. Koordinationskommission für Familienfragen EKFF stellt deshalb das

**Forum Familienfragen 2004** unter das Motto: **"Zeit für Familien"**.

An der Tagung werden verschiedene Aspekte der Vereinbarkeit von Familien- und Erwerbsalltag aus familienpolitischer Perspektive dargestellt und diskutiert.\* Der Blick über die Landesgrenze ermöglicht ausserdem Vergleiche unterschiedlicher gesellschaftspolitischer Strategien. Der Infomarkt bietet Gelegenheit sich über bestehende Initiativen und Erfahrungen in der Schweiz zu orientieren und auszutauschen.

\* Siehe auch: *Zeit für Familien. Beiträge zur Vereinbarkeit von Familien- und Erwerbsalltag aus familienpolitischer Sicht*. EKFF (Hrsg.), Bern 2004, 150 S. Ab Mitte Mai 2004 erhältlich und als pdf-File zugänglich unter [www.ekff.ch](http://www.ekff.ch):

"Publikationen".

La conciliation entre vies familiale et professionnelle représente un défi majeur en matière de politique familiale pour notre société. Les familles ont besoin de conditions-cadres leur permettant d'accorder quotidiens familial et professionnel, et de trouver des solutions adaptées aux besoins spécifiques de chaque phase de la vie familiale. Pour autant que les périodes de travail soient prévisibles et planifiables, les tendances à la flexibilisation qui ont cours sur le marché du travail peuvent s'avérer compatibles avec les exigences de la vie familiale. Le "temps" est une ressource centrale dans le contexte familial, étant donné que la disponibilité et la fiabilité sont les supports nécessaires à l'établissement de relations et à la prise en charge d'autrui. C'est pourquoi le thème retenu par la Commission fédérale de coordination pour les questions familiales COFF pour le **Forum Questions familiales 2004** est **"Du temps pour les familles"**.

Lors de ce colloque, différents aspects de la thématique seront exposés et discutés\* dans une perspective de politique familiale. En outre, grâce à des exposés sur la situation hors de nos frontières, il sera possible de comparer les différentes stratégies socio-politiques. Quant au marché de l'information, il offrira la possibilité aux participant-e-s de s'informer sur des initiatives en cours et sur les expériences réalisées en Suisse.

\* voir aussi: *"Du temps pour les familles ou comment concilier vie familiale et vie professionnelle: le problème vu sous l'angle de la politique familiale"*. COFF (éd.), Berne 2004, 150 p. Disponible dès la mi-mai 2004, aussi en format pdf sur le site de la COFF: [www.coff-ekff.ch](http://www.coff-ekff.ch): "Publications".

# Programm, 7. Juni 2004

---

Tagungsmoderation:

*Heidi Simoni, Mitglied der EKFF, und*

*Ruth Calderón-Grossenbacher, Co-Leiterin des Sekretariats der EKFF*

Szenische Einlagen:

*Theaterkoffer Luzern*

- Ab 9.00 **Empfang** **Infomarkt**  
Kaffee und Gipfeli **mit Projekten zur Vereinbarkeit von Familien-  
und Erwerbsalltag in der Schweiz**  
*Fachpersonen geben Auskunft*
- 9.30 **Begrüssung und Einführung**  
*Jürg Krummenacher, Präsident der EKFF, Direktor Caritas Schweiz, Luzern*
- 10.00 **Familien brauchen Zeit – wozu eigentlich?**  
*Andreas Lange, Deutsches Jugendinstitut, München*
- 10.45 Pause
- 11.00 **Wie Wirtschaft, Bildung und Familienpolitik sich gegenseitig auf die Sprünge  
helfen – aufgezeigt am Beispiel aus Finnland**  
*Aila-Leena Matthies, Hochschule Magdeburg-Stendal*
- 12.00 – Stehlunch **Infomarkt**  
13.45 **mit Projekten zur Vereinbarkeit von Familien-  
und Erwerbsalltag in der Schweiz**  
*Fachpersonen geben Auskunft*
- 13.45 **Flexible Arbeitsverhältnisse und soziale Sicherheit für Familien**  
*Béatrice Despland, Universität Neuenburg*
- 14.45 Pause
- 15.00 **Familienpolitik und Gleichstellungspolitik in der Schweiz – gegeneinander oder  
miteinander?**  
*Silvia Grossenbacher, Schweizerische Koordinationsstelle für Bildungsforschung, Aarau*
- 15.45 **Grundsätze und Empfehlungen der EKFF zur Vereinbarkeit von Familien- und  
Berufsalltag**  
*Heidi Simoni, Mitglied der EKFF, Marie Meierhofer-Institut für das Kind, Zürich*
- Schlusswort**  
*Jürg Krummenacher, Präsident der EKFF*
- 16.15 Schluss der Tagung

# Programme, 7 juin 2004

Modératrices de la journée:

*Heidi Simoni, membre de la COFF et*

*Ruth Calderón-Grossenbacher, co-responsable du secrétariat de la COFF*

Intermèdes scéniques:

*Theaterkoffer Lucerne*

- dès 9h00 **Accueil** **Marché de l'information**  
Café et croissants **présentant des projets liés à la conciliation entre vies  
familiale et professionnelle en Suisse**  
*Informations auprès de spécialistes*
- 9h30 **Mots de bienvenue et introduction**  
*Jürg Krummenacher, président de la COFF, directeur de Caritas Suisse, Lucerne*
- 10h00 **Les familles ont besoin de temps mais pour quoi faire?**  
*Andreas Lange, Deutsches Jugendinstitut, Munich*
- 10h45 Pause
- 11h00 **Quand économie, formation et politique familiale travaillent de concert:  
l'exemple de la Finlande**  
*Aila-Leena Matthies, Hochschule Magdeburg-Stendal*
- 12h00 – Déjeuner-buffet **Marché de l'information**  
13h45 **présentant des projets liés à la conciliation entre vies  
familiale et professionnelle en Suisse**  
*Informations auprès de spécialistes*
- 13h45 **Rapports de travail flexibles et sécurité sociale pour les familles**  
*Béatrice Despland, Université de Neuchâtel*
- 14h45 Pause
- 15h00 **Politique familiale et politique de l'égalité en Suisse: divergences ou convergence?**  
*Silvia Grossenbacher, Centre suisse de coordination pour la recherche en éducation, Aarau*
- 15h45 **Principes et recommandations de la COFF**  
*Heidi Simoni, membre de la COFF, Marie Meierhofer-Institut für das Kind, Zurich*
- Conclusion**  
*Jürg Krummenacher, président de la COFF*
- 16h15 Fin du colloque

## Zielgruppen

---

Das Forum Familienfragen versteht sich als Plattform für Diskussion, Austausch und Vernetzung. Es richtet sich vor allem an Fachpersonen im Bereich Familienfragen aus Kantonen, Gemeinden und Fachverbänden, aber auch an weitere Interessierte wie PolitikerInnen, VertreterInnen der Arbeitswelt, Forschende, Studierende und Medien-schaffende.

## Referenten und Referentinnen

---

### **Despland Béatrice**

lic. ès sc. de l'éduc., lic. iur., stellvertretende Direktorin am Institut für Gesundheitsrecht, Universität Neuenburg

### **Grossenbacher Silvia**

Dr. phil., Stellvertretende Direktorin der Schweizerischen Koordinationsstelle für Bildungsforschung, Aarau

### **Krummenacher Jürg**

lic. phil., Direktor der Caritas Schweiz, Luzern, Präsident der EKFF

### **Lange Andreas**

PD Dr., Wissenschaftlicher Referent am Deutsches Jugendinstitut München, e.V. Abteilung Familie und Familienpolitik

### **Matthies Aila-Leena**

Prof. Dr., Professorin für Soziale Arbeit an der Hochschule Magdeburg-Stendal

### **Simoni Heidi**

Dr. phil., Marie Meierhofer-Institut für das Kind, Zürich, Mitglied der EKFF

## Public cible

---

Le Forum Questions familiales offre un espace pour la discussion, l'échange d'expériences et la mise en réseau. Il s'adresse avant tout aux spécialistes chargés des questions familiales auprès de services cantonaux et communaux, d'institutions et d'organisations, mais également à d'autres personnes intéressées: politicien-ne-s, représentant-e-s du monde du travail, chercheuses et chercheurs, étudiant-e-s et personnes travaillant pour les médias.

## Conférenciers et Conférencières

---

### **Despland Béatrice**

lic. ès sc. de l'éduc., lic. iur., directrice-adjointe à l'Institut de droit de la santé, Université de Neuchâtel

### **Grossenbacher Silvia**

Dr. phil., suppléante du directeur du Centre suisse de coordination pour la recherche en éducation, Aarau

### **Krummenacher Jürg**

lic. phil., directeur de Caritas Suisse, Lucerne, président de la COFF

### **Lange Andreas**

PD Dr., conseiller scientifique au Deutsches Jugendinstitut de Munich, Département Famille et Politique familiale

### **Matthies Aila-Leena**

Prof. Dr., professeure de travail social à la Hochschule Magdeburg-Stendal

### **Simoni Heidi**

Dr. phil., Marie Meierhofer-Institut für das Kind, Zurich, membre de la COFF

# Organisation

## Sprache

Plenum: Deutsch und Französisch, mit Simultan-  
übersetzung

## Tagungsgebühr

Fr. 120.– inkl. Mittagessen, Pausenverpflegung  
und Tagungsdokumentation

Fr. 80.– für ehrenamtliche Mitglieder von  
Nonprofit-Organisationen

Fr. 80.– für Studierende

## Anmeldeschluss: 24. Mai 2003

Die Anmeldungen werden nach Reihenfolge  
des Eingangs berücksichtigt. Sie erhalten eine  
Anmeldebestätigung mit Rechnung.

## Anmeldung / Informationen

OKA – Agentur für Organisation und Kommunika-  
tion, Silvia Aepli, Bolligenstrasse 14b, 3006 Bern,  
Tel./Fax 031 333 48 53, e-mail: oka@okapublic.ch,  
[www.okapublic.ch/aktuelles/index.htm](http://www.okapublic.ch/aktuelles/index.htm)

## Tagungsleitung

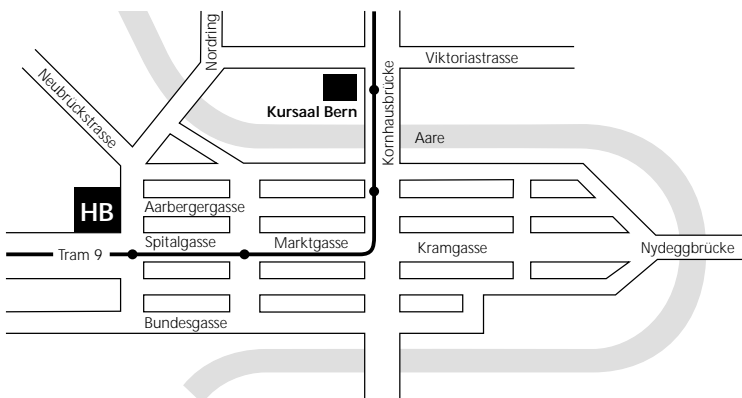
Ruth Calderón-Grossenbacher, Isabelle Villard,  
Eidg. Koordinationskommission für Familienfragen,  
Effingerstr. 20, 3003 Bern, Tel. 031 324 06 56,  
[www.ekff.ch](http://www.ekff.ch)

## Ort

Kursaal Bern, Kornhausstrasse 3, Bern,  
[www.kursaal-bern.ch](http://www.kursaal-bern.ch)

## Anreise mit dem öffentlichen Verkehr

Tram Nr. 9, Richtung Guisanplatz, bis Haltestelle  
"Kursaal". Reisezeit ab Hauptbahnhof Bern  
ca. 15 Min.



# Organisation

## Langues

Plénum: allemand (d) et français (f) avec traduc-  
tion simultanée

## Frais d'inscription

Fr. 120.– y compris le repas, les pauses-café et la  
documentation

Fr. 80.– pour les bénévoles d'organisations à but  
non lucratif

Fr. 80.– pour les étudiant-e-s

## Délai d'inscription: 24 mai 2004

Les inscriptions seront prises en compte selon leur  
ordre d'arrivée. Une confirmation écrite vous par-  
viendra avec la facture.

## Inscription / Informations

OKA – Agentur für Organisation und Kommunika-  
tion, Silvia Aepli, Bolligenstrasse 14b,  
3006 Bern, Tel./Fax 031 333 48 53,  
e-mail: oka@okapublic.ch,  
[www.okapublic.ch/aktuelles/index.htm](http://www.okapublic.ch/aktuelles/index.htm)

## Direction du colloque

Ruth Calderón-Grossenbacher, Isabelle Villard,  
Commission fédérale de coordination pour les  
questions familiales, Effingerstr. 20, 3003 Berne,  
[www.coff-ekff.ch](http://www.coff-ekff.ch)

## Lieu

Kursaal Berne, Kornhausstrasse 3, Berne,  
[www.kursaal-bern.ch](http://www.kursaal-bern.ch)

## Accès par les transports publics

Tram n° 9, direction Guisanplatz jusqu'à l'arrêt  
"Kursaal". Durée du trajet depuis la gare centrale  
de Berne, environ 15 minutes.

# Anmeldung / Inscription

## Anmeldung für das Forum Familienfragen 2004 "Zeit für Familien", 7. Juni 2004, in Bern

Bitte den Anmeldebogen bis spätestens **24. Mai 2004** einsenden an:

OKA – Agentur für Organisation und Kommunikation, Bolligenstrasse 14b, 3006 Bern, Fax 031 333 48 53

## Inscription au Forum Questions familiales 2004 "Du temps pour les familles", 7 juin 2004, Berne

Merci de retourner le talon jusqu'au **24 mai 2004** à:

OKA – Agentur für Organisation und Kommunikation, Bolligenstrasse 14b, 3006 Berne, fax 031 333 48 53

Name, Vorname / Nom, prénom: .....

Institution / Organisation: .....

Funktion / Fonction: .....

Adresse / Adresse: .....

PZL, Ort / NPA, lieu: .....

Tel., E-Mail / Tél., e-mail: .....

- |  |                                      |                                      |
|--|--------------------------------------|--------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Ich melde mich an für den Lunch | <input type="checkbox"/> mit Fleisch | <input type="checkbox"/> vegetarisch |
| <input type="checkbox"/> Je m'inscris pour le buffet     | <input type="checkbox"/> avec viande | <input type="checkbox"/> végétarien  |

### Reduzierter Tagungsbeitrag / Tarif réduit

- Ich vertrete als ehrenamtliches Mitglied eine Nonprofit-Organisation  
Je suis bénévole au sein d'une organisation à but non lucratif
- Ich bin StudentIn  
Je suis étudiant-e

Gewünschte Sprache für **Tagungsunterlagen**:  
Langue souhaitée pour la **documentation**:

- Deutsch  Français